

Министерство цифрового развития, связи и массовых коммуникаций
Российской Федерации
Волго-Вятский филиал
ордена Трудового Красного Знамени федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения высшего образования
«Московский технический университет связи и информатики»

УТВЕРЖДЕНА
на заседании кафедры
естественнонаучных
и гуманитарных дисциплин
09 июня 2022 года, протокол № 11

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

ОГСЭ. 08 Основы технического перевода

для специальности


11.02.10 Радиосвязь, радиовещание и телевидение

(очная форма обучения)

Нижний Новгород
2022

УТВЕРЖДЕНА
на заседании кафедры
естественнонаучных и гуманитарных
дисциплин

Протокол №11
от 09 июня 2022 года

Заведующий кафедрой ЕНиГД
 В.А. Оринчук

Разработано на основе Федерального
государственного образовательного стандарта по
специальности среднего профессионального
образования

11.02.10

Радиосвязь, радиовещание и телевидение

утверждённого приказом Министерства
образования и науки РФ от 28 июля 2014 г. № 812.

Организация-разработчик:
ВВФ МТУСИ, г. Нижний Новгород

Разработчики:
преподаватель ВВФ МТУСИ, к. истор. н., Балыкина М.И.
преподаватель ВВФ МТУСИ Аксенов В.А.

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	4
2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	6
3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	11
4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	12

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Область применения программы

Рабочая программа учебной дисциплины ОГСЭ.08 «Основы технического перевода» является частью образовательной программы подготовки специалистов среднего звена в соответствии с ФГОС СПО по специальности 11.02.10 «Радиосвязь, радиовещание и телевидение»

1.2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

В структуре образовательной ППССЗ дисциплина входит в общегуманитарный и социально-экономический учебный цикл.

1.3. Цели и планируемые результаты освоения дисциплины Основы технического перевода:

Целью изучения дисциплины «Основы технического перевода» является формирование компетенции обучающегося в области профессионально-ориентированного полного письменного перевода, с иностранного на русский язык, а также реферирования и аннотирования научно-технических текстов на иностранном языке.

Задачи дисциплины:

- расширить знание основ переводческого анализа текста, определения целей перевода, характера и типа переводимого текста; научно-технических и профессиональных терминов;
- развивать навыки полного письменного, реферированного и аннотированного перевода текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
- совершенствовать навыки использования основных способов и приемов достижения смысловой, стилистической адекватности;
- привить навыки профессионального использования общих и специализированных словарей, справочников, баз данных и других источников дополнительной информации в печатной форме и онлайн.

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся **должен уметь:**

- находить правильные эквиваленты в процессе перевода;
- переводить безэквивалентную и терминологическую лексику с использованием транслитерации;
- самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь в сфере профессиональной деятельности, пополнять словарный запас

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся **должен знать:**

- цели, виды и лексико-грамматические особенности перевода, основные клише для аннотированного, реферированного и полного перевода, а также редактирования текстов, стратегии переводческого анализа текста;
- лексические, грамматические и стилистические особенности научно-технического перевода зарубежной литературы в области инфокоммуникаций.

Перечень общих компетенций, элементы которых формируются в рамках дисциплины:

ОК 1. Понимать сущность и социальную значимость своей будущей профессии, проявлять к ней устойчивый интерес.

ОК 2. Организовывать собственную деятельность, выбирать типовые методы и способы выполнения профессиональных задач, оценивать их эффективность и качество.

ОК 3. Принимать решения в стандартных и нестандартных ситуациях и нести за них ответственность.

ОК 4. Осуществлять поиск и использование информации, необходимой для эффективного выполнения профессиональных задач, профессионального и личностного развития.

ОК 5. Использовать информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности.

ОК 6. Работать в коллективе и команде, эффективно общаться с коллегами, руководством, потребителями.

ОК 7. Брать на себя ответственность за работу членов команды (подчиненных), результат выполнения заданий.

ОК 8. Самостоятельно определять задачи профессионального и личностного развития, заниматься самообразованием, осознанно планировать повышение квалификации.

ОК 9. Ориентироваться в условиях частой смены технологий в профессиональной деятельности.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов
Общая учебная нагрузка	48
Обязательная учебная нагрузка	44
В том числе:	4
Практические занятия	40
Самостоятельная работа обучающегося	4
Консультация	-
Промежуточная аттестация	Диф. зачет

Тематическое планирование и содержание учебной дисциплины ОГСЭ.08 «Основы технического перевода»

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные и практические работы, самостоятельная работа учащихся	Объем часов	Осваиваемые элементы компетенций
Тема 1. Общие вопросы перевода. Виды перевода.	Содержание учебного материала:	6	ОК.01 ОК.02 ОК.03 ОК.04 ОК.05 ОК.06 ОК.07 ОК.08 ОК.09
	1) Знакомство с основными понятиями теории и техники перевода научно-технической литературы.	2	
	2) Виды перевода и их классификация.	2	
	3) Способы, методы и этапы перевода. Образец работы над предложением.	2	
	Самостоятельная работа: лексико-грамматический анализ текста по теме, выполнение письменных упражнений на отработку пройденных грамматических форм и закрепление лексики.	1	
Тема 2. Лексико-грамматические особенности перевода научно-технической литературы.	Содержание учебного материала:	8	ОК.01 ОК.02 ОК.03 ОК.04 ОК.05 ОК.06 ОК.07 ОК.08 ОК.09
	1) Грамматические особенности перевода технических текстов;	2	
	2) Лексические особенности перевода;	2	
	3) Виды переводческих трансформаций;	2	
	4) Правила и приемы редактирования готового перевода.	2	
	Самостоятельная работа: лексико-грамматический анализ текста по теме, выполнение письменных упражнений на отработку пройденных грамматических форм и закрепление лексики.	0,5	
Тема 3. Особенности языка научно-технической литературы. Использование современных мультимедийных словарей в научно-техническом переводе.	Содержание учебного материала:	8	ОК.01 ОК.02 ОК.03 ОК.04 ОК.05 ОК.06 ОК.07 ОК.08 ОК.09
	1) Краткая характеристика языка научно-технической литературы.	2	
	2) Особенности перевода научно-технической терминологии. Термины и контекст.	2	
	3) Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.	2	
	4) Знакомство с безэквивалентной лексикой, неологизмы.	2	
	Самостоятельная работа учащихся: лексико-грамматический анализ текста по теме, выполнение письменных упражнений на отработку пройденных грамматических форм и закрепление лексики.	0,5	

Тема 4. Реферирование и аннотирование научно-технической литературы.	Содержание учебного материала:	8	
	1) Правила и практические приемы реферирования научно-технического текста.	2	
	2) Правила и практические приемы аннотирования научно-технического текста.	2	
	3) Стандартные обороты (клише) для резюме и аннотации.	2	
	4) Особенности перевода герундия и герундиальных, инфинитивных и причастных оборотов, функции и особенности перевода абсолютных оборотов	2	
Тема 5. Приемы перевода заголовков технических статей, документации и патентов. Этапы полного письменного перевода. Редактирование текста перевода.	Самостоятельная работа: лексико-грамматический анализ текста по теме, выполнение письменных упражнений на отработку пройденных грамматических форм и закрепление лексики.	0,5	ОК.01 ОК.02 ОК.03 ОК.04 ОК.05
	Содержание учебного материала:	8	ОК.06
	1) Трудности перевода заголовков научно-технических статей;	2	ОК.07
	2) Особенности построения заголовков;	2	ОК.08
	3) Стратегия перевода заголовка статьи;	2	ОК.09
	4) Преимущества использования электронных словарей (Multitran, Lingvo, Polyglossum и др.)	2	
Тема 6. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов	Самостоятельная работа: лексико-грамматический анализ текста по теме, выполнение письменных упражнений на отработку пройденных грамматических форм и закрепление лексики.	1	
	Содержание учебного материала:	6	
	1) Перевод технической документации	2	ОК.01
	2) Инструкция как специальный тип текста	2	ОК.02
	2) Контракт, патент: общие рекомендации по переводу	2	ОК.03
	Самостоятельная работа: выполнение перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.	0,5	ОК.04 ОК.05 ОК.06 ОК.07 ОК.08 ОК.09
	Общий объем обязательной аудиторной учебной нагрузки	44	
	В том числе, лекции	4	
	Практические занятия	40	
	Самостоятельная работа	4	
	Итого	48	

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Материально-техническое обеспечение

Реализация программы дисциплины «Основы технического перевода» требует наличия учебного кабинета.

416. Кабинет «Иностранного языка», имеющий следующее оснащение:

- рабочее место преподавателя: - стол – 1 шт., стул 1-шт.,
- стол ученический – 16 шт., стулья – 32 шт.
- классная доска – 1 шт.
- экран-1шт.
- проектор -1шт.
- учебно-методическая документация.

417. Кабинет «Иностранный язык»

- Рабочее место преподавателя: - стол – 1 шт., стул 1-шт.,
- Стол ученический – 10 шт.,
- Стулья – 20 шт.
- Классная доска – 1 шт.
- Экран-1шт
- Проектор – 1 шт.
- Учебно-методическая документация

301. Кабинет для самостоятельной работы (библиотека, зал читальный), имеющий следующее оснащение:

- столы и стулья (по числу обучающихся),
- персональные компьютеры с лицензионным программным обеспечением (4 шт.) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспеченные доступом в электронную информационно-образовательную.

3.2. Информационное обеспечение обучения

Основные источники:

1. Голубев А.П. и др. Английский язык для технических специальностей. Englishfortehcnical colleges: учебник / А.П. Голубев.-8-е изд., стер. - М.: Академия, 2018 - 208 с. - (профессиональное образование).

2. Беляева И.В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие для СПО / И.В. Беляева, Е.Ю. Нестеренко, Т.И. Сорогина; под редакцией Е.Г. Соболевой. - 2-е изд. - Саратов, Екатеринбург: Профобразование, Уральский федеральный университет, 2019. - 131 с. Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/87805.html>

Дополнительная литература:

1. Алферова Т.А. Самостоятельно готовимся к тесту по грамматике английского языка [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.А. Алферова. — Электрон.текстовые данные. - Новосибирск: Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2018. - 181 с. Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/84085.html>

2. Бочкарева, Т. С. Английский язык: учебное пособие для СПО / Т.С. Бочкарева, К.Г. Чапалда. - Саратов: Профобразование, 2020. - 99 с. Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/91852.html>

3. Загороднова И.А. Английский язык: учебное пособие для студентов технических направлений / И.А. Загороднова. - Новосибирск: Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2017. - 69 с. - Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/84065.html>

Интернет- ресурсы

1. <http://fcior.edu.ru/> - Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов;
2. <http://lib.mtuci.ru/libdocs/> - Электронный Каталог библиотеки МТУСИ;
3. <https://www.rsl.ru/> - Российская государственная библиотека (РГБ);
4. <http://nlr.ru/> - Российская национальная библиотека (РНБ);
5. <http://www.gpntb.ru/> - Государственная публичная научно-техническая библиотека (ГПНТБ);
6. <https://www.iprbookshop.ru/> - электронная библиотечная система IPRBooks;
7. <https://profspo.ru/> - комплексный электронный образовательный ресурс ПРОФОБРАЗОВАНИЕ.

4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Контроль и оценка результатов освоения дисциплины осуществляются преподавателем в процессе проведения практических занятий, контрольных и самостоятельных работ, тестирования, а также выполнения обучающимися индивидуальных заданий.

Результаты обучения	Критерии оценки	Формы и методы оценки
<p>Перечень знаний, осваиваемых в рамках дисциплины: цели, виды и лексико-грамматические особенности перевода, основные клише для аннотированного, реферированного и полного перевода, а также редактирования текстов, стратегии переводческого анализа текста; лексические, грамматические и стилистические особенности научно-технического перевода зарубежной литературы в области инфокоммуникаций.</p> <p>Перечень умений, осваиваемых в рамках дисциплины:</p>	<p>«Отлично» - теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, умения сформированы, все предусмотренные программой учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено высоко.</p> <p>«Хорошо» - теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые умения сформированы недостаточно, все предусмотренные программой учебные задания выполнены, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.</p> <p>«Удовлетворительно» - теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера,</p>	<p>Тестирование. Контрольная работа. Самостоятельная работа. Чтение и перевод текста Оценка выполнения практического задания (работы). Подготовка и выступление с докладом, сообщением, презентацией.</p> <p>Промежуточная аттестация: дифференцированный зачет</p>

<p>находить правильные эквиваленты в процессе перевода; переводить безэквивалентную и терминологическую лексику с использованием транслитерации; самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь в сфере профессиональной деятельности, пополнять словарный запас</p>	<p>необходимые умения работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки. «Неудовлетворительно» - теоретическое содержание курса не освоено, необходимые умения не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки.</p>	
--	---	--